

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О ДИССЕРТАЦИИ  
АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА**

**на соискание ученой степени кандидата теологии  
по специальности 5.11.3 Практическая теология (по  
исследовательскому направлению: православие)**

**«РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПЕРВОГО СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ  
АПОСТОЛА ПЕТРА (БОГОСЛОВСКИЙ И ЛЕКСИКО-  
СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)»**

Александров Николай Сергеевич окончил магистратуру Сретенской духовной семинарии (направленность «Церковнославянский язык: история и современность») в 2021 году. По рекомендации государственной экзаменационной комиссии поступил в аспирантуру Сретенской духовной академии.

За время обучения в аспирантуре Александров Николай Сергеевич зарекомендовал себя положительно. На протяжении всех трех лет обучения занимался разработкой выбранной темы исследования, проявлял живой интерес к научной деятельности.

С 2019 года участвовал в конференциях, семинарах и иных научных и общественно значимых мероприятиях: Всероссийская научно-практическая конференция «Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации» (Краснодар, Краснодарский государственный институт культуры, 31 октября 2019 года); I Добродомовские чтения в Московском педагогическом государственном университете (Москва, Московский педагогический государственный университет, 14-15 ноября 2019 года); VIII

Всероссийская научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием «Геология: история, проблемы, перспективы» (Липецк, Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 13-14 декабря 2019 года); Всероссийская научно-богословская конференция «Гуманитарная наука в духовной школе» (Тула, Тульская духовная семинария, 24 ноября 2020 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 21 декабря 2021 года); Студенческая научно-богословская конференция, приуроченная к празднованию 600-летия обретения мощей преподобного Сергия Радонежского (Москва, Сретенская духовная академия, 15 июня 2022 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 6 декабря 2023 года); VIII научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Ипатьевские чтения» (Кострома, Костромская духовная семинария 23 апреля 2024 года); Студенческая научно-богословская конференция в честь 25-летия со дня прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытия Сретенской духовной академии (Москва, Сретенская духовная академия, 5 июня 2024 года).

Ключевые положения диссертационного исследования представлены в шести публикациях, четыре из которых размещены в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Кандидатская диссертация Александра Николая Сергеевича «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» является самостоятельным исследованием. В нем автор предпринял попытку многоаспектного сравнительный богословский и лексико-семантический анализ восьми переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык. Проблема перевода текстов Священного Писания на русский язык остается актуальной и дискуссионной из-за сложности понимания церковнославянского языка. Особенно это важно в контексте практики чтения Священного Писания на церковнославянском языке, а затем на русском в некоторых приходах. Важно отметить, что многие современные переводы не достигают того уровня совершенства, поэтичности и красоты, который присущ церковнославянскому тексту, что подчеркивает актуальность данного исследования.

Данная тема представляется актуальной, полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.

В первой главе представлена краткая история переводов Священного Писания на русский язык, начиная с первых рукописных переводов до современных изданий. Описываются основные этапы и принципы переводческой работы, а также исторические и культурные факторы, повлиявшие на переводческие решения. Также дана характеристика первого соборного послания апостола Петра. Автору удалось систематизировать и изложить развитие переводов Священного Писания, выделив ключевые моменты и влияния на процесс перевода.

Во второй главе диссертации рассматривается богословский и лексико-семантический анализ приветствия и сотериологических

вопросов в первом соборном послании апостола Петра. Особое внимание уделяется тому, как апостол выражает благодарность и восхваление Богу в разных переводах. Анализируются ключевые темы спасения, искупления и веры, выявляются лексико-семантические различия между переводами и их богословское значение. Автору удалось выявить и проанализировать значительные лексико-семантические различия в переводах, а также их влияние на богословское восприятие текста.

Третья глава посвящена анализу отношения христиан к мирским властям и социальным взаимодействиям. В ней рассматриваются призывы апостола Петра к подчинению властям и их интерпретации в различных переводах. Обсуждаются предписания относительно социальных взаимоотношений, включая отношения между рабовладельцами и слугами, а также между членами христианской общины. Особое внимание уделяется наставлениям о семейной жизни, ролям мужа и жены и их взаимным обязанностям. Автору удалось провести анализ социальных предписаний апостола Петра, выявив различия в их интерпретациях и влиянии на современное понимание текста.

Четвертая глава посвящена нравственным наставлениям апостола Петра и христианской жизни в ожидании Божественного Суда. В этой главе анализируются моральные наставления и призывы к служению друг другу, стойкости в испытаниях и терпению. Завершается глава анализом заключительных наставлений апостола, их богословского значения и различий в переводах. Автору удалось осветить ключевые аспекты христианской этики и их выражение в различных переводах, подчеркнув богословское значение наставлений апостола Петра.

Полагаю, что диссертационная работа Александра Николая Сергеевича «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» является законченным, оригинальным, самостоятельно выполненным научным исследованием, соответствующим всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, и может быть представлена к защите по специальности 5.11.3 Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Научный руководитель:

Маршева Лариса Ивановна

заведующая кафедрой древних и новых языков

религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»,

доктор филологических наук

по специальности 10.02.01 Русский язык,

профессор



16 сентября 2024 г.

Телефон +7 903 714 7338

E-mail: haufen@mail.ru 107031, Москва, ул. Большая Лубянка, 19, с. 3.

*Подпись Маршевой Л.И. удостоверяю.*

ЗАВ. КАНЦЕЛЯРИЕЙ  
ВАСИЛЬЧУК Т.А.

